

STUDY 7 **ÉTUDE 7**VOCABULARY 7.1 **VOCABULAIRE 7.1**

প্রচার	pracaar	preaching	prédication
কথা	kathaa	word, saying, a matter	parole
জিনিষ / জিনিস	jinis / jinis	thing	chose
বাড়ী / ঘর / গৃহ	baaṛii / ghar / gṛriha	house	maison
আর / আরও	aar / aarao	more	plus
কম	kam	less	moins
আজ্ঞা [জ্ঞ=জ+ঞ]	aaṛjn²aa (~“aag’-gaa”)	order, commandment	ordre, commande
রাজা	raajaa	king	roi
রাজ্য	raajya (~“raadḷ’- dḷā”)	kingdom	royaume
বিষয়	biṣay (~“biṣhoi”)	subject, topic	sujet
ইচ্ছা	icchaa	will, wish	volonté
ঈসা	iisaa	Jesus *	Jésus *
যিশু †	yishu † (~“dḷi’-shu”)	Jesus **	Jésus **

* *Arabic form, if speaking to Muslims**Forme basée sur l’arabe, quand on parle avec les musulmans*** *Sanskrit form, if speaking to Hindus and others**Forme basée sur le sanscrit, quand on parle avec les hindous et les autres*† *Sadhu: যীশু yiishu*

GRAMMAR 7.1 GRAMMAIRE 7.1

Plural of Pronouns : Nominative Case

Pluriel des Pronoms: Le Nominatif

When the pronoun is the subject of a sentence, it is in the Nominative case. The plural is formed usually by taking the singular word stem and appending a form of this syllable:-

Lorsque le pronom est le sujet d'une phrase, il est au nominatif. Pour construire le pluriel on prend généralement le radical du mot et l'on ajoute une forme de la syllabe suivante:-

“-রা” “-raa”

Nominative Singular Pronoun		Nominative Plural Pronoun	
Pronom Nominatif Singulier		Pronom Nominatif Pluriel	
I je	aami	we nous	aamaraa
you tu	tumi	YOU VOUS	tomaraa
he il	se	they ils	taaraa **
she elle	se	they elles	taaraa **
it ça, il, elle	taa *	they ceux, ils, elles	taaraa **
you vous	aapani	YOU VOUS	aapanaaraa
he il	tini	they ILS	taa^raa †
she elle	tini	they ELLES	taa^raa †

* Sadhu: তাহা taahaa

** Sadhu: তাহারা taahaaraa

† Sadhu: তাঁহারা taa^haaraa

EXERCISE 7.1

Link each of these five Bengali sentences with its corresponding translation.

Reliez chacune de ces cinq phrases en bengali à la traduction correspondante.

1	তোমরা কোথায়? tomaraa kothaay?	1	We are here! Nous sommes ici!
2	তারা * অসুস্থ taa^raa * asustha	2	Are <u>YOU</u> well? Allez-vous [/ 'êtes-vous'] bien?
3	আপনারা কি ভালো? aapanaaraa ki bhaalo?	3	Are they unwell or not? Est-ce qu'ils sont malades?
4	আমরা এখানে! aamaraa ekhaane!	4	Where are <u>YOU</u> ? Où êtes- <u>VOUS</u> ?
5	তারা ** অসুস্থ কি না? taaraa ** asustha ki naa?	5	<u>THEY</u> are ill. <u>ILS</u> sont malades.

* Sadhu: তাঁহারা taa^haaraa

** Sadhu: তাহারা taahaaraa

ANSWERS TO EXERCISE 7.1**RÉPONSES À L'EXERCICE 7.1**

- Where are YOU?
- Où êtes-VOUS?
- THEY are ill.
- ILS sont malades.
- Are YOU well?
- Êtes-VOUS bien?
- We are here!
- Nous sommes ici!
- Are they unwell or not?
- Sont-ils malades ou non?

GRAMMAR 7.2 GRAMMAIRE 7.2

Plural of Pronouns: Possessive Case (See also Grammar 5.2)

Pluriel des Pronoms: Cas Possessif

(Voir aussi la Grammaire 5.2)

A Possessive is used when the pronoun is the possessor of another person or thing. The plural is formed usually by taking the singular word stem and appending a form of this syllable:-

On utilise un possessif lorsque le pronom possède une autre personne ou quelque chose.

“-দের” “-der”

In effect, you just take the final syllable of the singular form of the possessive pronoun and insert this element:-

On effet, on ne prend que la syllabe finale du singulier et on lui adjoint l'élément suivant:-

“-দে” “-de”

Nominative Pronoun Pronom Nominatif		Possessive Pronoun or Adjective Pronom ou Adjectif Possessif			
Singular		Singular	Plural		
Singulier		Singulier	Pluriel		
I je	আমি aami	my mon	আমার aamaar	our notre	আমাদের aamaader
you tu	তুমি tumi	your ton	তোমার tomaar	YOUR VOTRE	তোমাদের tomaader
he, she, it il, elle, ça	সে se	his, her, its son	তার taar *	their leur	তাদের taader **
you vous	আপনি aapani	your votre	আপনার aapanaar	YOUR VOTRE	আপনাদের aapanaader
he, she il, elle	তিনি tini	his, her son	তাঁর taa^r †	their leur	তাঁদের taa^der ‡

* Sadhu: তাহার taahaar

** Sadhu: তাহাদের taahaader

† Sadhu: তাঁহার taa^haar

‡ Sadhu: তাঁহাদের taa^haader

EXERCISE 7.2 EXERCICE 7.2

Translate into English:-

Traduire en français:-

১. আপনাদের বন্ধুর নাম কী?
1. aapanaader bandhur naam kii?
২. তাদের কাজ কোথায় আছে?
2. taader kaaj kothaay aache?
৩. তাঁদের নাম কী?
3. taa^der naam kii?
৪. যিহোবা কি আপনাদের পিতা?
4. yihobaa ki aapanaader pitaa?
৫. আমাদের বন্ধু অসুস্থ আছে।
5. aamaader bandhu asustha aache.
৬. তাদের কাজ কোথায় আছে?
6. taader kaaj kothaay aache?
৭. দয়া করে, আপনাদের নাম বলুন/দিন!
7. dayaa kare, aapanaader naam balun/din!
৮. আপনাদের বাংলা বই নিন!
8. aapanaader baan°laa bai nin!
৯. তাদের ছোট সংবাদ কি ভালো?
9. taader choṭa san°baad ki bhaalo?

ANSWERS TO EXERCISE 7.2

RÉPONSES À L'EXERCICE 7.2

1. What is YOUR friend's name?
1. Quel est le nom de VOTRE ami?
2. Where is their work?

2. Où est leur travail?
3. What is their name?
3. Quel est leur nom?
4. Is Jehovah YOUR father?
4. Jéhovah est-il VOTRE père?
5. Our friend is ill.
5. Notre ami est malade.
6. Where is their work?
6. Où est leur travail?
7. Please, say[/ give] YOUR name!
7. Dites VOTRE nom!
8. Take YOUR Bengali book!
8. Prenez VOTRE livre bengali!
9. Is their little message good?
9. Leur petit message est-il bon?

EXERCISE 7.3 EXERCICE 7.3

Make sentences using words taken from each of the columns given below. For example:-

Construire des phrases en utilisant des mots pris de chaque colonne ci-dessous.

“আমাদের বন্ধু ওখানে আছে” “aamaader bandhu okhaane aache”

Plural Possessive Pronoun or Adjective Pronom ou Adjectif Possessif au Pluriel	Person	Detail	Verb
আমাদের তোমাদের তাদের * আপনাদের তাদের **	ভাই বোন বন্ধু	ভালো অসুস্থ এখানে ওখানে	আছে
aamaader tomaader taader * aapanaader taa^der **	bhaai bon bandhu	bhaalo asustha ekhaane okhaane	aache

* Sadhu Style: তহাদের taahaader

** Sadhu Style: তহাদের taa^haader

ANSWERS TO EXERCISE 7.3**RÉPONSES À L'EXERCICE 7.3**

1. তোমাদের বোন এখানে আছে। tomaader bon ekhaane aache.
2. তাদের বন্ধু অসুস্থ আছে। taader bandhu asustha aache.
3. আপনাদের ভাই ভালো আছে। aapanaader bhaai bhaalo aache.

GRAMMAR 7.3 GRAMMAIRE 7.3

Plural of Verbs (See also Grammar 6.1)

Le Pluriel des Verbes (Voir aussi la Grammaire 6.1)

The verb form is the same in the plural as for the singular.

La forme du verbe au pluriel est la même qu'au singulier.

EXERCISE 7.4

Link each of these five Bengali sentences with its corresponding translation.

Reliez chacune de ces cinq phrases en bengali avec sa traduction.

1	আমরা ভালো আছি aamaraa bhaalo aachi	1	They read the Bible. Ils lisent la Bible.
2	তারা * কাজ করেন taa^raa * kaaj karen	2	YOU do not do good work. VOUS ne faites pas une bonne activité.
3	আপনারা ভালো কাজ করেন না aapanaaraa bhaalo kaaj karen naa	3	YOU do not say a good message. VOUS ne dites pas un bon message.
4	তারা ** বাইবেল পড়ে taaraa ** baaibel pare	4	They do work. Ils font du travail.
5	তোমরা ভালো সংবাদ বলো না tomaraa bhaalo san^baad balo naa	5	We are well. Nous sommes bien.

* Sadhu Style: তাঁহারা taa^haaraa

** Sadhu Style: তাহারা taahaaraa

ANSWERS TO EXERCISE 7.4**RÉPONSES À L'EXERCICE 7.4**

1. We are well.
1. Nous sommes bien.
2. THEY do work.
2. Ils font du travail.
3. YOU do not do good work.
3. VOUS ne faites pas une bonne activité.
4. They read the Bible.
4. Ils lisent la Bible.
5. YOU do not say a good message.
5. VOUS ne dites pas un bon message.

EXERCISE 7.5

Translate into English:-

Traduire en français:-

১. দয়া করে আমাদের সংবাদ পড়ুন!
1. dayaa kare aamaader san^obaad parun!
২. আপনাদের বড় মেয়ে অসুস্থ আছেন।
2. aapanaader bara meye asustha aachen.
৩. তোমাদের বাংলা বই এখানে আছে।
3. tomaader baan^oaa bai ekhaane aache.
৪. আমাদের সংবাদ ভালো করে।
4. aamaader san^obaad bhaalo kare.

ANSWERS TO EXERCISE 7.5

RÉPONSES À L'EXERCICE 7.5

1. Please read our message!
1. Lisez notre message, s'il vous plaît!
2. YOUR big daughter is unwell.
2. VOTRE grande fille est malade.
3. YOUR Bengali book is here.
3. VOTRE livre bengali est ici.
4. Our message does good.
4. Notre message fait du bon.

EXERCISE 7.6 EXERCICE 7.6

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali:-

1. Please take our name!
1. Prenez notre nom, s'il vous plaît!
2. Their language is English.
2. Leur langue est l'anglais.
3. Our little daughter is unwell.
3. Notre petite fille est malade.

4. It is our (in particular) name.
4. C'est notre nom (à nous).
5. Do YOU read God's book?
5. Lisez-VOUS le livre de Dieu?

ANSWERS TO EXERCISE 7.6

RÉPONSES À L'EXERCICE 7.6

১. দয়া করে আমাদের নাম নিন [/ লিখুন]! dayaa kare aamaader naam nin [/ likhun]!
২. তাদের ভাষা ইংরেজী। taader bhaaṣaa in°rejii.
৩. আমাদের ছোট মেয়ে অসুস্থ আছে। aamaader choṭa meye asustha aache.
৪. এ [/ তা]* আমাদেরই নাম। e [/ taa]* aamaader-i naam.
* Sadhu: ইহা [/ তাহা] ihaa [/ taahaa]
৫. আপনারা কি ঈশ্বরের বই পড়েন? aapanaaraa ki iishbarer bai paṛen?